

Kooperationsvertrag

zwischen

ELMA Fachkräftemanagement GmbH,

Geschäftsadresse: Am Müggelpark 19

D 15537 Gosen – Neu Zittau,

vertreten durch

bevollmächtigte Person

Ronald Matsalak

und

Hochschulbildungsanstalt

„Korol-Danylo-Universität“,

Geschäftsadresse: wul. Je. Konowalzja, 35

76018 Iwano-Frankiwsk Ukraine,

vertreten durch den Rektor

Myroslav Lutskyi

1. Gegenstand des

Kooperationsvertrags ist:

Absolventen des Colleges und Studierenden der Universität eine Möglichkeit anzubieten, eine international anerkannte Ausbildung in Deutschland nach den entsprechenden Ausbildungsprogrammen der „ELMA Fachkräftemanagement GmbH“ zu bekommen.

Den Studierenden eine Möglichkeit der Weiterbildung in bestimmten Fachrichtungen anzubieten.

Erhöhung der Motivation zum Lernen durch die Einbeziehung zur beruflichen Tätigkeit auf dem sozialen, ökologischen, kulturellen und jedem anderen gesellschaftswichtigen Gebiet.

Fachkräftegewinnung für die Ukraine und Deutschland sowie für die EU-Länder fördern.

Verbesserung der Fremdsprachenkenntnisse, neue Kenntnisse in Bereichen Kunst und Kultur, Geschichte, Sprache, Ausbildung, Religion, Sitten und Bräuche, Politik, Wirtschaft, Sozialsphäre, Lebensweise anderer Völker durch verschiedene Veranstaltungen, Vorlesungen,

Договір про співпрацю

між

ТОВ «ЕЛМА Менеджмент кваліфікованих працівників»,

юридична адреса: вул. Ам Мюгельпарк 19, м.

Госен – Нойцітау, Німеччина, поштовий

індекс 15537,

уповноважена особа

Рональд Мацалак

та

Заклад вищої освіти

«Університет Короля Данила»,

юридична адреса: вул. Є. Коновальця, 35

м.Івано-Франківськ, Україна, поштовий

індекс 76018,

в особі ректора

Мирослав Луцький

1. Предмет договору про співпрацю

Надати випусникам коледжу та університету можливість отримати міжнародно визнану професійну освіту в Німеччині за запропонованими освітніми програмами ТОВ «ЕЛМА Менеджмент кваліфікованих працівників».

Надати студентам можливість підвищення кваліфікації у обраних галузях освіти.

Забезпечити підвищення мотивації до навчання через залучення до професійної діяльності у соціальній, екологічній, культурній та будь-якій іншій суспільних сферах.

Сприяти залученню кваліфікованих працівників для України та Німеччини, а також країн ЄС.

Сприяти покращенню знань іноземних мов, новим знанням у сферах культури та мистецтва, історії, мови, освіти, релігії, звичаїв та традицій, політики, економіки, соціальної сфери, способу життя інших народів через різноманітні заходи: лекції,

Erzählungen und Erinnerungen, Kulturveranstaltungen, Ausstellungen, Musikabende; Organisation von Kursen und Arbeitsgruppen, die solche Entwicklung fördern können.

Zusammenarbeit mit Unternehmen des Gastgewerbes, als Kooperationspartner der Ausbildung, im Rahmen der Arbeitseinsätze in Unternehmen in Deutschland.

Austauschprojekte von Auszubildenden und Studenten der Universitäten, gemeinsame Treffen, die Verständnis, Toleranz, Frieden und Freundschaft zwischen Völkern fördern.

Organisation von internationalen Wettbewerben zwischen Auszubildenden der Fachschulen, Studenten der Universitäten, sowie anderen interessierten internationalen Gastronomie – Fachschulen, Universitäten und Organisationen.

Gewährleistung der Möglichkeit der Ausbildung in der Gastronomie und Hotellerie, gemäß den Bestimmungen der IHKs in den beteiligten Bundesländern.

Zusammentreffen der Partner, mit dem Ziel der besseren Zusammenarbeit zwischen Lehranstalten und den Kooperationspartnern der ELMA.

Erfahrungsaustausch zwischen Direktion und Lehrkräften der Lehranstalten der Stadt Iwano-Frankiwsk und der Stadt Berlin.

2. Finanzierung

Jede Tätigkeit, die auf das Ziel des Projektes gerichtet wird, wird von den Partnern selbstständig finanziert.

„ELMA Fachkräftemanagement GmbH“ organisiert für die Programmbewerber (Absolventen des Colleges und Studienabgänger der Universität) einen Sprach- und Integrationskurs. Der Sprach- und Integrationskurs wird von der ukrainischen TOW „MATRO“ durchgeführt. Der Sprachkurs ist für die Programmteilnehmer kostenfrei, wenn sie die Sprachprüfung erfolgreich ablegen und die Ausbildung in Deutschland fortsetzen. Im

rozповіді та спогади, культурні заходи, виставки, музичні вечори; організація курсів та робочих груп, які сприятимуть такій діяльності.

Співпрацювати з підприємствами галузі, які виступають партнерами з освітньої співпраці, в межах цільової асистованої освіти.

Проекти обміну студентами, спільні зустрічі, які сприяють розумінню, толерантності, миру та дружбі між народами.

Організовувати міжнародні змагання між студентами закладів освіти, а також між іншими зацікавленими міжнародними освітніми закладами та організаціями.

Забезпечувати можливість освіти в галузі готельно-ресторанного господарства відповідно до вимог Торгово-промислових палат та інших установ федеральних земель, які беруть участь в програмі.

Сприяти зустрічам партнерів, з метою кращої співпраці між навчальними установами та партнерами зі співпраці ТОВ «ЕЛІМА Менеджмент кваліфікованих працівників». Сприяти обміну досвідом між керівництвом та науково-педагогічними, педагогічними працівниками закладів освіти м. Івано-Франківськ та м. Берлін.

2. Фінансування

Будь-яка діяльність, яка має на меті досягнення мети проекту, фінансується партнерами самостійно.

ТОВ «ЕЛІМА Менеджмент кваліфікованих працівників» організовує для учасників програми (випускників коледжу та університету) мовно-інтеграційний курс тривалістю 6 місяців. Мовно-інтеграційний курс проводитиме українське ТОВ «МАТРО». Мовний курс є безкоштовним за умови успішного складання учасниками програми мовного іспиту та продовження навчання у Німеччині. У разі не досягнення

Fall, wenn der Teilnehmende das Lernziel nicht erreicht hat (d.h. er hat die Sprachprüfung nicht bestanden oder ist zur Ausbildung nach Deutschland nicht gekommen), soll dieser Teilnehmende der TOW „MATRO“ die ausgegeben Kosten für seinen Deutschunterricht gemäß dem zwischen ihnen im Voraus geschlossenen Vertrag ausgleichen.

Der Sprachkurs ist obligatorisch und eine verbindliche Voraussetzung für die Ausbildung in Deutschland und wird mit der Sprachprüfung abgeschlossen, die von der Deutschen Botschaft Kyiw als eine der notwendigen Voraussetzungen bestimmt wird.

Die Universität verpflichtet sich kostenfrei einen Unterrichtsraum für den Sprach- und Integrationskurs für die Absolventen des Colleges und für die Studienabgänger zur Verfügung zu stellen.

TOW „MATRO“ stellt zwecks des Erreichens der Programmziele eine qualifizierte Lehrkraft für die Durchführung des Sprach- und Integrationskurses zur Verfügung. Die Lehrkraft und die Uni besprechen die Planung und die Uhrzeit des Sprach- und Integrationskurses unmittelbar miteinander, der auf das Erreichen von vorher bestimmten Aufgaben gerichtet wird. Die Universität fördert Vermittlung und Verbreitung der Information über die geltenden Ausbildungsprogramme der „ELMA Fachkräftemanagement GmbH“. Die Universität bekommt solche Informationen von der TOW „MATRO“ und vermittelt diese an Schwarzen Tafeln, Informationsständen, durch Internetseiten und andere Ressourcen der Universität.

Kosten für verschiedene Workshops, Wettbewerbe sowie Dienstreisen werden mit den beteiligten Partnern durch zusätzliche Absprachen vereinbart.

Kosten für Dienstreisen nach Deutschland werden von der „ELMA Fachkräftemanagement GmbH“ getragen, bedürfen jedoch einer vorherigen schriftlichen Absprache und Einladung der „ELMA Fachkräftemanagement GmbH“.

навчальної мети учасником програми (не здача мовного іспиту чи не виїзд у Німеччину для подальшого продовження навчання), учасник програми компенсує ТОВ «МАТРО» – затрачену вартість на його навчання німецької мови згідно укладеного між ними договору.

Проходження мовного курсу є обов'язковим і є невід'ємною передумовою для прийому на навчання в Німеччині та завершується мовним іспитом, який є однією з обов'язкових передумов, визначених Посольством ФРН в м. Київ.

Університет зобов'язаний безкоштовно надати навчальне приміщення для проведення мовно-інтеграційного курсу для випускників університету та коледжу.

ТОВ «МАТРО», для досягнення цілей програми надає кваліфікованого викладача для проведення мовно-інтеграційного курсу. Викладач/і та університет домовляються безпосередньо між собою щодо планування навчання та часу проведення курсу, який зорієнтований на досягнення попередньо визначених завдань.

Університет сприяє розміщенню та поширенню виключно наданої інформації про діючі освітні програми ТОВ «ЕЛМА Менеджмент кваліфікованих працівників». Університету зазначену інформацію надає ТОВ «МАТРО» для її подальшого постійного розміщення на дошках оголошення, інформаційних стендах, сайті та інших ресурсах університету.

Витрати на проведення різноманітних воркшопів, конкурсів, а також відряджень обговорюються партнерами додатково. Відрядження до Німеччини відбуваються за кошти ТОВ «ЕЛМА Менеджмент кваліфікованих працівників», проте для цього потрібні попередня письмова домовленість і запрошення від ТОВ «ЕЛМА Менеджмент кваліфікованих працівників».

3. Zusammenarbeit von Parteien

Der zwischen den Parteien geschlossene Vertrag gilt für 5 (fünf) Jahre. Nach dieser Frist und wenn die Seiten innerhalb eines Monats keine Einsprüche einlegen, gilt der Vertrag weiter für die Frist, die früher von diesem Vertrag bestimmt wurde.

Der Vertrag tritt am Tage dessen Unterzeichnung (Vertragsdatum) durch die Parteien in Kraft.

Beide Parteien sind zur Berücksichtigung der Interessen der Universität und des Colleges, der „ELMA Fachkräftemanagement“ und der TOW „MATRO“, sowie zur Verschwiegenheit gegenüber dritten Parteien verpflichtet.

Dieser Vertrag kann von beiden Parteien, drei Monate vor dem Jahresende gekündigt werden. Die Kündigung des Vertrags soll schriftlich und in den jeweiligen Landessprachen erfolgen. Das Recht zur außerordentlichen Kündigung, bei groben Pflichtverletzungen der Vertragspartner, bleibt unberührt mit einer Frist von 4 Wochen. Die Frist läuft mit dem Empfang der Kündigung. Die Kündigung muss nachweislich zugestellt worden sein, per Post mit Nachweis oder per Kurier mit Unterschrift des Empfängers.

4. Schlussbestimmungen

Sollte sich einer oder mehrere der Vertragspunkte ändern oder aufgehoben werden, bleiben alle anderen Punkte des Vertrags davon unberührt.

Alle Änderungen zu diesem Vertrag sind schriftlich zu verfassen und von beiden Partnern zu unterzeichnen.

Mündliche Nebenabreden sind zu diesem Vertrag nicht geschlossen worden und wenn, haben sie keine Rechtswirksamkeit.

3. Співпраця сторін

Договір, укладений між сторонами, строком на 5 (п'ять) років. Після закінчення строку дії Договору та за відсутності протягом одного місяця заперечень сторін, Договір вважається поновленим на строк, який був раніше встановлений Договором.

Договір вступає в силу з дня його підписання сторонами.

Обидві сторони зобов'язуються дбати про інтереси університету та коледжу, ТОВ «ЕЛМА Менеджмент кваліфікованих працівників» та ТОВ «МАТРО», а також забезпечують нерозголошення умов договору третім сторонам.

Цей договір може бути розірваний сторонами за три місяці до завершення календарного року. Розірвання договору повинне відбуватися у письмовій формі офіційними державними мовами сторін. Право на дострокове припинення дії договору в термін 4 тижні залишається незмінними для двох сторін у випадку грубого порушення обов'язків партнерів по співпраці. Термін розпочинається від повідомлення про припинення. Таке повідомлення повинне надійти рекомендованою поштою або кур'єрською доставкою з обов'язковим підписом отримувача.

4. Прикінцеві положення

У випадку внесення змін до одного або декількох пунктів договору або їх скасування, усі інші пункти залишаються незмінними.

Усі зміни до цього договору відбуваються письмово і повинні бути підписані кожним з партнерів.

Усні домовленості не включаються у цей договір і відповідно не мають жодної юридичної сили.

• Der Vertrag wird in zwei Sprachen (Deutsch und Ukrainisch) verfasst, übersetzt und von der staatlich geprüften Übersetzerin bestätigt.

**Hochschulbildungsanstalt
„Korol-Danylo-Universität“**



„ELMA Fachkräftemanagement GmbH“

Iwano-Frankiwnsk, den 30. März 2021

Staatlich geprüfte Dolmetscherin und
Übersetzerin

Olena Pavlyshynets

• Договір укладається двома мовами (німецькою та українською), перекладається і засвідчується офіційно акредитованим перекладачем.



**Заклад вищої освіти
«Університет Короля Данила»**

**ТОВ «ЕЛМА Менеджмент кваліфікованих
працівників»**

м. Івано-Франківськ, 30 березня 2021 року

Перекладач

Олена Павлишинець